

## CURRICULUM VITAE



### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **CATALINI, Gabriella,**  
Indirizzo  
Telefono  
Fax  
E-mail  
  
Nazionalità Britannica, Italiana  
Data di nascita 16 DICEMBRE 1965

### ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da / a) **01.02.2015-31.05.2015**  
• Nome e indirizzo datore di lavoro UNIVERSITÀ DI FERRARA  
• Tipo di azienda o settore Ufficio mobilità estero  
• Tipo di impiego (indicare la qualifica) Consulente traduttrice  
Mesi effettivi di impegno 4  
Ore complessive di incarico 200  
• Principali mansioni e responsabilità Traduzione, verifica ed editing tasti in lingua inglese sito Unife International nonché il resoconto Gender Report UniFe, nell'ambito del progetto europeo She-Figures.
  
- Date (da / a) **02.09.2013 - PRESENTE**  
• Nome e indirizzo datore di lavoro CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENE0; PIAZZA SAN GIOVANNI IN MONTE 4, BOLOGNA  
• Tipo di azienda o settore Centro Universitario  
• Tipo di impiego (indicare la qualifica) Collaboratore ed Esperto Linguistico CEL  
Mesi effettivi di impegno 34  
Ore complessive di incarico 500 ore l'anno  
• Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della Lingua Inglese, aiuto agli studenti, preparazione, somministrazione prove di idoneità e somministrazione certificazioni, insegnamento blended su piattaforma Moodle
  
- Date (da / a) **05.03.2012 - 02.09.2013**  
• Nome e indirizzo datore di lavoro CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENE0; PIAZZA SAN GIOVANNI IN MONTE 4, BOLOGNA  
• Tipo di azienda o settore Centro Universitario  
• Tipo di impiego Facilitatore di lingua inglese Progetto AlmaEnglish  
Mesi effettivi di impegno 18  
Ore complessive di incarico 750  
• Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della Lingua Inglese, aiuto agli studenti, somministrazione prove di idoneità e certificazioni.
  
- Date (da / a) **01.03.2013-30.06.2013**  
• Nome e indirizzo datore di lavoro CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENE0; VIALE GUGIELMO MARCONI, 7, FORLÌ  
• Tipo di azienda o settore Centro Universitario

- Tipo di impiego (indicare la qualifica) Formatore Linguistico di lingua inglese
- Mesi effettivi di impegno 4
- Ore complessive di incarico 90
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della Lingua Inglese, assistenza studenti, attività blended.
  
- Date (da / a) **01.09.2010-31.08.2012**
- Nome e indirizzo datore di lavoro ITIS Caduti della Direttissima Castiglione dei Pepoli
- Tipo di azienda o settore Istituto Superiore Statale: Liceo Scientifico
- Tipo di impiego (indicare la qualifica) Docente di Lingua e Civiltà Inglese
- Mesi effettivi di impegno 10
- Ore complessive di incarico 13 a settimana
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della Lingua e Letteratura Inglese
  
- Date (da / a) **01.09.2010 -31.08.2011**
- Nome e indirizzo datore di lavoro ITIS Leonardo da Vinci Porretta
- Tipo di azienda o settore Istituto Superiore Statale
- Tipo di impiego (indicare la qualifica) Docente di Lingua Inglese
- Mesi effettivi di impegno 12
- Ore complessive di incarico 18 a settimana
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della Lingua Inglese
  
- Date (da / a) **28.10.2009 al 18.01.2010**
- Nome e indirizzo datore di lavoro UNIVERSITÀ DI FERRARA
- Tipo di azienda o settore Professore a contratto
- Tipo di impiego (indicare la qualifica) Professore a contratto
- Mesi effettivi di impegno 3 mesi
- Ore complessive di incarico 28
- Principali mansioni e responsabilità Corso di Inglese III
  
- Date (da / a) **01.09.2009 -30.06.2010**
- Nome e indirizzo datore di lavoro IPIA M. Malpighi Crevalcore
- Tipo di azienda o settore Istituto Superiore Statale
- Tipo di impiego (indicare la qualifica) Docente di Lingua Inglese
- Mesi effettivi di impegno 10
- Ore complessive di incarico 18 a settimana
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della Lingua Inglese
  
- Date (da / a) **2009**
- Nome e indirizzo datore di lavoro Centro Interdipartimentale di Ricerca Sull'Utopia
- Tipo di azienda o settore Università di Bologna
- Tipo di impiego (indicare la qualifica) Incarico collaboratore esterno nell'ambito del progetto ACUME2.
- Mesi effettivi di impegno 1
- Ore complessive di incarico 120
- Principali mansioni e responsabilità lo svolgimento di attività di segreteria organizzativa, contatto con i partners, traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa del materiale prodotto dai ricercatori europei, collaborazione per la stesura di moduli di insegnamento in modalità e-learning per studenti della Laurea Magistrale e Ph.D. Students
  
- Date (da / a) **12.09.2008 – 12.07.2009**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nome e indirizzo datore di lavoro               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego (indicare la qualifica)</li> </ul> </li> <li>Mesi effettivi di impegno</li> <li>Ore complessive di incarico</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	Istituto Superiore Aldini – Valeriani - Sirani Istituto Superiore Statale Docente di Lingua Inglese  10 18 a settimana Insegnamento della Lingua Inglese
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da / a)</li> <li>• Nome e indirizzo datore di lavoro               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego (indicare la qualifica)</li> </ul> </li> <li>Mesi effettivi di impegno</li> <li>Ore complessive di incarico</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<b>01.09.2008 – 30.06.2009</b> Liceo Scientifico statale Giordano Bruno Budrio Liceo Scientifico Statale Docente di Lingua Inglese  10 07 a settimana Insegnamento della Lingua Inglese
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da / a)</li> <li>• Nome e indirizzo datore di lavoro               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego (indicare la qualifica)</li> </ul> </li> <li>Mesi effettivi di impegno</li> <li>Ore complessive di incarico</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<b>2000 - 2007</b> Liceo Ginnasio G. Galvani Bologna Istituto Statale Supplente esperta di lingua inglese  63 14 a settimana Conversatrice madrelingua di lingua inglese per le classi della sezione internazionale Francese (Baccalaureat)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da / a)</li> <li>• Nome e indirizzo datore di lavoro               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego (indicare la qualifica)</li> </ul> </li> <li>Mesi effettivi di impegno</li> <li>Ore complessive di incarico</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<b>1999 - 2001</b> MESCI - Vicolo Posterla 15, Bologna Scuola Privata di Lingue Insegnante  18 180 Insegnare corsi di inglese di uso quotidiano per Adulti, livello Pre – Intermediate.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da / a)</li> <li>• Nome e indirizzo datore di lavoro               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> </ul> </li> <li>Mesi effettivi di impegno</li> <li>Ore complessive di incarico</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<b>1999 - 2000</b> EURIDEA Piazza Delano Roosevelt 4, Bologna Società di servizi linguistici Insegnante  8 90 Organizzare e svolgere un corso di ESP per i quadri di una azienda di ingegneristica, a livello Upper – Intermediate
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da / a)</li> <li>• Nome e indirizzo datore di lavoro               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego (indicare la qualifica)</li> </ul> </li> <li>Mesi effettivi di impegno</li> <li>Ore complessive di incarico</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<b>1999</b> INlingua - Via Milazzo 5, Bologna Scuola di Lingue Language advisor progetto MISSILE (Military Special Initiative in Language Education Progetto Euroformazione Difesa)  6 180 Seguire e facilitare corsi in e-learning di lingua inglese

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) Marzo 2016
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Associazione Italo Britannica – Bologna, RSA Cambridge
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio ESOL Assessment
  - Qualifica conseguita Cambridge Speaking Examiner for KET and PET levels (A2, B1 levels of the Common European Framework of Reference for Languages)
  
- Date (da – a) Settembre 2015 – presente (frequentante)
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli studi Guglielmo Marconi
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Glottodidattica L2
  - Qualifica conseguita Master di secondo livello (post laurea magistrale o vecchio ordinamento)
  
- Date (da – a) 2004 -2006
- Nome e tipo di istituto di istruzione SSIS Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Superiore dell'Università di Parma
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Didattica della Lingua Inglese/ Didattica della Letterature Inglese  
Didattica della Civiltà inglese/Didattica delle Lingue e Nuove Tecnologie
  - Qualifica conseguita Abilitazione all'Insegnamento della Lingua Inglese negli istituti di secondo grado
  
- Date (da – a) 2004 -2006
- Nome e tipo di istituto di istruzione Maynard School, Exeter, Devon, Gran Bretagna
- Materie oggetto dello studio Letterature Inglese Lingua e letteratura Francese Lingua e Letteratura Italiana
  - Qualifica conseguita A level Certificate
  - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Diploma di completamento istruzione superiore, dante accesso agli studi universitari.
  
- Date (da – a) 2000 - 2005
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli studi di Bologna
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Ricerca e analisi di testi della Letteratura per l'infanzia in ambito coloniale in Italia e in Inghilterra
  - Qualifica conseguita Dottorato in Letterature Comparete
  
- Date (da – a) 1994 - 1999
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Bologna
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Letteratura e lingua Inglese e Francese
  - Qualifica conseguita Laurea in Lingue e letterature straniere moderne
  
- Date (da – a) 1998 - 1999
- Nome e tipo di istituto di formazione British Council, Milano - RSA Cambridge
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Didattica della Lingua Inglese come lingua straniera a studenti adulti
  - Qualifica conseguita CELTA (Certificate of English Language Teaching to Adults)
  
- Date (da – a) 1999
- Nome e tipo di istituto di formazione Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata "Luigi Hellman" (CILTA)
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Insegnamento della lingua inglese come L2 con supporto informatico
  - Qualifica conseguita Language Facilitator

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### PERSONALI

*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

#### MADRELINGUA

#### ALTRE LINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### RELAZIONALI

*Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.*

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### ORGANIZZATIVE

*Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.*

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.*

1984 - 1990

Università degli Studi di Bologna  
Diritto Italiano

Laurea in Giurisprudenza (Vecchio Ordinamento)

1981 - 1983

Lycée Français de Munich

Lettres et Philosophie (A2) Lingue e Letterature Moderne (Francese, Inglese, Italiana) Latino, Filosofia.

Baccalauréat du Second Degré

Diploma di completamento istruzione superiore, dante accesso agli studi universitari

INGLESE; ITALIANO

FRANCESE

eccellente

buono

eccellente

Abitudine a relazionare con persone di culture e abitudini diverse dovute a un'infanzia passata spesso in paesi stranieri, (Israele, Germania, Polonia, Etiopia) esperienza inoltre vissuta in aggiunta a una provenienza ibrida (madre britannica, padre italiano) in un periodo, quello degli anni settanta, in cui le differenze tra Gran Bretagna e Italia erano estremamente marcate.

Le prime esperienze di insegnamento, inoltre, sono state in ambiti privati e con discenti adulti, con cui la malleabilità è estremamente importante per evitare il disagio che in molti casi l'apprendimento, dopo l'infanzia, di una lingua straniera comporta.

Una buona capacità organizzativa è stata sviluppata dall'esperienza maturata nell'accompagnare classi di adolescenti in viaggi di istruzione all'estero per 3 anni.

Volontaria presso il Plesso Bibliotecario di San Giovanni in Monte, Bologna; ricerche bibliografiche, classificazione, interazione con il pubblico. (Scienze Geografiche, storiche e Antropologiche).

Conoscenza programmi di Windows, sistemi operativi PC e Macintosh.

Il corso di didattica e nuove tecnologie nell'ambito della Scuola Superiore per l'Insegnamento Secondario (SSIS) ha inoltre aggiunto conoscenza sull'uso della didattica on-line e dei supporti informatici, già conosciuti e usati con il lavoro del progetto MISSILE.

INOLTRE HO AMPLIATO LA MIA CONOSCENZA DEL BLENDED LEARNING COLABORANDO ALLA STESURA DEGLI OUTPUT PER IL PROGETTO EUROPEO ACUME2 INTEFACING HUMANITIES AND SCIENCES.

## ULTERIORI INFORMAZIONI

Nominata Cultrice della materia Lingua e Letteratura Inglese dalla Facoltà di Lingue Università di Bologna dal 2013

### Traduzioni e revisioni linguistiche pubblicate:

Revisione linguistica inglese *Law and Sustainable Business in China*, a cura di Marina Timoteo, 2015

Gamberini Roberto, Vita Fortunati, *Luoghi della Memoria memoria dei luoghi Places of Memory Memory of Places*, Acume, Programma reti telematiche Socrates, 2005.

Friedrich Carl Joachim, *L'uomo, la comunità, l'ordine politico* (a cura di S. Ventura), Bologna, Il Mulino, 2002.

*Aftermath – Changing Cultural Landscapes* Pordenone Arte Contemporanea – 2012 Copyright Comune di Pordenone.

Mirko Grasso *After the Genocide the Armenians in Apulia in the village of Nor Arax* – 2014 – Edizioni Kurumuny ISBN 978 - 88 – 98773 – 10 – 7

### Sottotitoli per pellicole in lingua inglese, collaborazione in traduzioni non pubblicate

Sottotitolato pellicole per il Trieste Film Festival, 20esima edizione: 1909-2009: DA TRIESTE A DUBLINO - JAMES JOYCE E IL CINEMA VOLTA

Sottotitolato pellicole per il Festival del Cinema Muto, 2009.

Sottotitolato pellicole per il Far East Festival, 12 edizione, Aprile 2010

Sottotitolato pellicole, tradotto in inglese e dall'inglese catalogo per il NODOCFEST 2011

Sottotitolato pellicole per il festival cinema muto, 2011.

Traduzioni letterarie italiano-inglese per la casa editrice Edizioni EL (2011) fiera del libro per ragazzi.

### Saggi pubblicati:

"L'inglese indiano, o meglio, Hinglish" in I Tanti inglesi. Studio delle varianti della lingua inglese. A cura di Carla Comellini, Bologna, Clueb 2012. ISBN 978-88-491-3740-8

"No, she said". A Few Notes on Subtitling Molly Bloom's Monologue in Stricks' Ulysses(1967) and Walsh's Bl.m (2004)", in Translating Gender, Eleonora Federici ed., Bern, Peter Lang, 2011. ISBN 978-3-0343-0405-4

"The Lion, The Witch and the Wardrobe". Un passaggio tra la battaglia d'Inghilterra e la guerra fredda. In Conflitti. Strategie di rappresentazione della Guerra nella cultura contemporanea. A cura di Fortunati V., Fortezza D., Ascarì M., Roma, Meltemi, 2008. ISBN 978-88-8353-654-0

- Dichiarata idonea nella Procedura di valutazione comparativa prot. 322 del 05/07/2011 riguardanti ATTIVITA' DI TUTORATO di lingua inglese e spagnolo (Bando Prot. 322/2011) per l'a.a. 2011/2012 effettuata presso il CLIRO - Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna
- In graduatoria al secondo posto per la nomina come ricercatore junior per "Didattica dell'inglese attraverso metodi comunicativi e la multimedialità" per il Settore Concorsuale
- 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana, per il Settore Scientifico Disciplinare L- Lin/12 - Lingua e Traduzione – Lingua Inglese. Bollettino Ufficiale dell'Università di Bologna N° 194 17 settembre 2012
- Dichiarata idonea nella Procedura di valutazione comparativa prot. 322 del 05/07/2011 riguardanti ATTIVITA' DI TUTORATO di lingua inglese e spagnolo (Bando Prot. 322/2011) per l'a.a. 2011/2012 effettuata presso il CLIRO - Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna
- Dichiarata idonea nella selezione pubblica con Decreto Dirigenziale n. 4042 Prot. n. 73797 del 17/11/2014. relativo a Bando Rif. 2941 per le esigenze della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – sede di Forlì- dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, un concorso pubblico, per titoli e colloquio, per la copertura di 1 posto di collaboratore ed esperto linguistico di lingua inglese, con contratto di lavoro subordinato a tempo determinato per la durata di tre anni, con un monte ore annuo pari a 750 ore.
- In graduatoria nella selezione pubblica relativa al bando per concorso pubblico per titoli e colloquio per la copertura di un 1 posto di collaboratore ed esperto linguistico di lingua inglese, con contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato, relativo a Bando Rif. 2194 Università di Bologna prot. 46548 del 08.08.2015

•La sottoscritta acconsente, ai sensi del D.lgs. 30/06/2003 n. 196, al trattamento dei propri dati personali.

•La sottoscritta acconsente alla pubblicazione del presente curriculum vitae sul sito dell'Università di Ferrara.

Li 11.07.16, Ferrara

Firma

### *Elenco dei Titoli*

1. Laurea in Giurisprudenza (Università di Bologna)
2. Laurea in lingue e letterature straniere moderne (con Lode) (Università di Bologna)
3. Dottorato in Letterature Comparate (Università di Bologna)
4. Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA) University of Cambridge ESOL examinations
5. Abilitazione all'Insegnamento della lingua e cultura inglese negli istituti di istruzione secondaria. SSIS Parma.
6. Certificata quale Cambridge Speaking Examiner per esami orali livello KET e PET (corrispondente ai livelli A2, B1 del Quadro Europeo di Riferimento Linguistico)